

## FABLE AS A MEANS OF CONNECTING THE CULTURES OF THE EAST AND WEST

**Anvarova Nargiza Nazirjanovna;**

Assistant, Andijan Machine-Building Institute, Uzbekistan, Andijan;

e-mail: [anvarovan1987@mail.ru](mailto:anvarovan1987@mail.ru)

**Urmonov Kobiljon;**

Student, Andijan Mechanical Engineering Institute, Uzbekistan, Andijan;

### Аннотация

В статье рассматривается жанр басни, как путь связи культур Востока и Запада. Приводятся примеры Восточной притчи и Западной басни, а также даётся их сравнительный анализ.

### Ключевые слова:

басня, баснописец, сборник, западная культура, восточная литература, художественная проза, притча.

### Annotation

The article examines the genre of fable as a way of connecting the cultures of the East and West. Examples of Eastern parables and Western fables are given, as well as their comparative analysis.

### Key words:

Fable, fabulist, collection, Western culture, Eastern literature, fiction, parable.

Величайшим баснописцем древности был **Эзоп** (греческий баснописец) [1], первое собрание басен которого было сделано около 300 года до н.э. Но басни Эзопа задолго до того расходились в устной передаче. От греков басни Эзопа перешли к арабам, евреям, индусам и до нового времени переводились и переделывались на всех языках, на каких только есть литература. Эзоп писал басни в прозе. В III в. до н.э. **Бабрий** переделал эти басни стихами. После Эзопа был известен, как баснописец, **Федр** (латин. ) в I в. до н.э. давший, как переводы и переделки Эзопа, так и собственные басни в стихах. По образцу Федра писал басни римский писатель **Авиан** (в конце IV в.), ему подражал **Неккам** (конец XII в.), издавший сборник басен: **«Новый Авиан»**. В средние века (X в.) был очень популярен сборник басен под названием **«Эзоп»** (пересказы по Федру). Одна из самых распространенных редакций этого сборника носит название **«Ромул»**; он имеет весьма важное значение в истории басен. Одной из редакций **«Ромула»** является сборник **«Ремичий»** (конец XV в.). Этот сборник лег в основание книги басен **Штейнгевеля** (конец XV в.). Эта книга широко распространилась на немецком и затем на чешском языке. В начале XVI в. басни Штейнгевеля появились на этом языке и по латыни в новой редакции. Большое значение имел также сборник басен в стихах **«Аноним»** (конец XII в.), неоднократно в течение долгого времени переводимый на многие языки. На этом сборнике основана чешская книга басен (XV в.) и мн. др. В XIV в. книгу басен издал (по латыни) **Ник. Пергамен**, ему подражал польский писатель **Б. Папроцкий** (XVI в.). В начале XVI в. (1516 г.) появилась латинская переработка Эзопа, произведенная **Эразмом Роттердамским, Гурданом, Барландом** и другими учеными. Эта книга также имела важное значение в истории басни, вызвав подражания на итальянском, французском и немецком языках. Влияние этой книги басен простирается вплоть до XIX в. В конце XVII в. (1672) вышли басни **Мартина Лютера**. В это же время жил знаменитейший баснописец XVII в. Лафонтен (франц.), вместе с **Эзопом и Федром** давший основу для дальнейших баснописцев и сам воспринявший влияние

этих древних творцов басни. XVIII век дал многих баснописцев на немецком, французском, итальянском и польском языках.

"**Kalila wa-Dimna**" ("Калила и Димна") является широко распространенным сборником восточных басен индийского происхождения, созданных на санскрите, вероятно, еще в III веке до нашей эры. Басни были переведены на арабский язык в VIII веке высокообразованным персидским писателем и влиятельным придворным **Ибн аль-Мукаффи**. До сих пор перевод аль-Мукаффи считается непревзойденным шедевром арабской художественной прозы, он лежит в основе многочисленных переводов на европейские и восточные языки, осуществленных в X—XIV веках. Явное влияние перевода аль-Мукаффи заметно в таких важных памятниках западной культуры, как "**Басни**" Лафонтена и "**Рейнеке-лис**" Гете. "**Kalila wa-Dimna**" представляет собой нечто вроде зеркала для королей. Вопросы общественной жизни и королевской мудрости рассматриваются на примере историй, происходящих в царстве зверей. Эта широко известная рукопись, созданная в Египте около 1310 г., вероятно, является самой древней из четырех сохранившихся арабских рукописей "**Kalila wa-Dimna**", датированных XIV веком. Являясь одним из немногочисленных иллюстрированных арабских текстов, рукопись содержит 73 миниатюры, обладающих большой художественной ценностью, что делает ее важным памятником арабской школы украшения книг.

Источником историй является классическая восточная литература в переработке таких поэтов, как **Хафиз, Саади, Мовлана, Парвин, Этессами** и др.

### **Розовое масло ассенизатора**

*Ассенизатор, всю жизнь занимавшийся чисткой сточных канав города и перевозом нечистот на поля, пришел однажды на базар [2]. К отвратительному запаху клоаки он привык с течением времени. Ему ничего не стоило весело ходить вдоль сточных канав и, не поморщившись, очищать самые глубокие ямы с нечистотами. Когда же этот славный человек, проходя по базарным рядам - там его еще никогда не видели, - подошел к прилавку торговцев розовым маслом, то аромат, приятный для каждого, подействовал на него так сильно, что ассенизатор упал в обморок. Как ни пытались привести его в сознание, все было напрасно. Тут появился лекарь. По одежде он узнал профессию больного, поднял с земли кусок помета и дал ему понюхать. Вдруг, будто по мановению волшебной палочки, ассенизатор открыл глаза. Люди, стоявшие вокруг, смотрели, разинув рот, на это чудо. Лекарь же произнес спокойно: "Этот человек никогда не знал запаха розового масла. Его "розовое масло" сделано из другого вещества. Тот, кто не познал сути бытия, как может он понять, что такое суть бытия".*

**(По Саади)**

### **ПЕТУХ И ЖЕМЧУЖНОЕ ЗЕРНО**

*Навозну кучу разрывая,  
Петух нашел Жемчужное Зерно  
И говорит; "Куда оно?  
Какая вещь пустая!*

*Не глупо ль, что его высоко так ценят?*

*А я бы, право, был гораздо боле рад*

*Зерну ячменному: оно не столь хоть видно,  
Да сытно".*

*Невежи судят точно так:*

*В чем толку не поймут, то все у них пустяк [3].*

**(Басня Крылова)**

### **Выводы.**

Сравнивая притчу и басню можно отметить следующие особенности:

- 1) у Саади идёт повествование, у Крылова – стихотворная форма
- 2) в притче использовано 116 слов, в басне – 38 слов.

Но назидательная часть и сюжет схожи. Крылов, в отличие от Саади, в качестве персонажа использован животное. Петух олицетворяет ассенизатора (*Навозну кучу разрывая, Петух нашел Жемчужное Зерно (басня Крылова.) Ему ничего не стоило весело ходить вдоль сточных канав и, не поморщившись, очищать самые глубокие ямы с нечистотами (по Саади).* В качестве розового масла выступает жемчужинное зерно (*Его "розовое масло" сделано из другого вещества (Саади).*

*А я бы, право, был гораздо более рад Зерну ячменному: оно не столь хоть видно, Да сытно (Крылов).*

### «Список литературы»

1. Каримходжаева Н. Н. Выпускная квалификационная работа «Сопоставление басен И.А.Крылова и восточных баснописцев» Андижан-2014.  
[file:///C:/Users/Komp/Downloads/sopostavlenie\\_basen\\_i.a.krylova\\_i\\_vostochnyx\\_basnopistsev.pdf](file:///C:/Users/Komp/Downloads/sopostavlenie_basen_i.a.krylova_i_vostochnyx_basnopistsev.pdf)
2. Пезешкян Н. Торговец и попугай. Восточные истории и психотерапия. — М.: Прогресс, 1992. Источник: [https://pritchi.ru/add\\_literature#157](https://pritchi.ru/add_literature#157)
3. И. А. Крылов. Полное собрание сочинений. Т. 3. М.: ОГИЗ, 1946.